

Uebersetz

zur 3ten Confession bearbeitet von
F. Königl. Hofrath Dr. in Göttingen
Hilfensbuch der Göttinger 1860.

+ 2 Hohenstadt / Geistl.

Uebersetz:

Prämatiffa Verfallung und
Abminderung der fofimä
für den Prozess in den
Ländern der Provinzen
von dem fofimäbifchen
Einlekt.

Uebersetzung.

a.

Uebersetzung a in fofimäbifchen Dialekt
bleibt a: unnt, unnt
nter, altes, bald, ficht
fuch, büxt, gan fop, folz
üxt, kotz, muld, büch,
kräft, kräft, kült, kotz,
kurz, groß, löp, laud
Stark, löp, (löp), glütz,
Loh, wch, fül, fulm, kurz,
Süß, süß, süß, d;
mird ä: wücht, fül, mül,
müht, slüht, wücht, (wücht)
Süht, wücht, Süht, wücht,
wücht, (wücht), wücht (Garten)
Lüht, (Lüht), Lüht, (Lüht),
slüht, Süht, (Süht),
~~wücht, (wücht)~~, wücht,
(Garten fofimäbifchen), wücht,
wücht, (wücht);

~~wortwäys, (sprich als wörterbuch)~~

wird a: ~~vürn~~ (vürn), ~~vürm~~ (vürm), ~~vürn~~ (vürn), ~~vürn~~ (vürn), ~~vürn~~ (vürn)

wird ä: ~~yür~~, (yür), ~~fürst~~, (fürst), ~~für~~, (für), ~~mür~~, (mür), ~~bür~~, (bür)

(bür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür)

(vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür), ~~vür~~, (vür)

wird ä: ~~für~~, (für);

wird ä: ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton);

wird e: ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton), ~~äton~~ (äton)

wird e: ~~für~~, (für), ~~yfür~~ (yfür);

wird e: ~~vürst~~ (vürst);

wird ä: ~~vür~~ (vür), ~~vür~~ (vür), ~~vür~~ (vür), ~~vür~~ (vür), ~~vür~~ (vür), ~~vür~~ (vür)

wird ä: ~~vür~~ (vür), ~~vür~~ (vür);

wird ö: ~~jür~~ (jür), ~~jür~~ (jür), ~~jür~~ (jür), ~~jür~~ (jür);

wird ö: ~~lür~~ (lür);

Pür a in nicht festbetonten

blüba: ~~fürst~~, ~~fürst~~ (fürst), ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst)

wird ö: ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst)

wird ä: ~~vürst~~ (vürst), ~~vürst~~ (vürst)

mind u: Subat (Subat);

mind i: 0

mind o: Kulmudar (Kulmudar).

Lang a (â) in syf stentur Pilka

blibt â: fûs, vûr, mûl (Mull),
yûb, sâl, bûr, slûg, ûr (Urr),
nûgl, yûbl, kûngs, fûngs,
sûds, bûns, bûr (Lunn);

mind â: mû (Muum), mûg (Mugg), mûst (Müst);

mind â: sûf, slûf, yûf, strûf, smâb,
âs (Auss), yfâr (Yfars), kâr jûr
stûp, mûs (Muss, Munn), mûl
(Mull), brûst (Yrburust) brûk
(Lunfa), glûg, mût (Mutt), mût bûr
(Muffbur), mûg (Mugg),
mûl (Mull), mûl (Mull), frûg,
mûl (Mull), ûl bûr, frûg
(Frugg) mûl (Mull), mûr
(Murr), vû (Ur), jûr, blûs;

mind â: bûr fûs (Lunfuss);

mind âs: bûr (Lunfuss, Lunfuss);

mind â: mûg frûs (Lunfuss), fûr frûs,
mûg (Mugg), mûr frûs
(Murr);

mind ae: yfâr (Yfars);

mind a: mûl (Mull), frûg (Frugg),
yfâr (Yfars) mûs slûg
(Muss);

mind ô: spô (Spuff), yfâr spô
(Yfarspuff), frûm
(Frugg) sôm (Somm);

mind so: vso (Yfars), sôm maes
(Somm);

Lang a (â) in syf stentur Pilka
blibt â: mûl slûg, frûg frûg;

mind i: mûl slûg, vso slûg, vso slûg,
frûg slûg, frûg slûg, sôm slûg,
frûg slûg (Murr),
frûg slûg (Murr);

mind s: bûr frûs (Lunfuss), bûr frûs
(Lunfuss).

Ring e in fuylentuntar Silba

blibt e: mœk, fult, but, urb, rêt, matzger &

Ring e blibt e: gnœll, mœlt, fœrn, fœrz, fœt, bœry, yœlt, (Guld), stœrbe, fœll, &

Ring e mind e: yât (Gorta), fœtiry (Furtiry), lœg (Rœrga), mœg (Mœng).

Ring e mind e: nœtiry (Nœltiry).

e mind e: œpl (Fœkal), fœts, (Fœntun) fœts

e mind e: fœmsd (Fœmm);

e mind ex: fœstor (Fœstun);

e mind ex: yœs (yœffun), yœs (yœffun), gnœdygnœff

e mind æa: knœht (Knœht), yœffts (Fœffts), mœht (Mœht), yœnknœht (Fœlknœht), wœht, e mind o: slœht;

e mind i: i sprit (i sprit), brit (Brit), brit (Brit)

e mind a: yât (yât), stât (stât) norstas (norstas)

e mind a: œdnœht (œdnœht)

e mind æe: œlf (œlf);

e mind æe: hærlœ (hærlœ = Hærlœ) (Fœlœ);

Ring e in niht fuylentuntar Silba

mind i: bitzons (bitzons);

mind ex: ægodit (ægodit);

füllt and: ysæn, ymœst (yœmœst) & yœmœt, &

sumfingn: bœht (bœht), bœht (bœht);

e in fuylentuntar Silba

blibt e: fœn (Fœn), mœn (Mœn), lœson (Lœson)

e blibt e: smœn (smœn), lœn (Lœn);

e mind e: bœts (bœts), knœts;

e mind e (e): fœts (Fœts), nœms (nœms);

e mind i: i gîb (i gîb);

e mind æe: æer (Æer), lærn (Lærn), lœne (Lœne), sæll (Sæll)

e mind æe: mœ (mœ), æe (Æe), zœl (Zœl), slæst (Slæst);

e mind æa: fœngn (Fœngn), nœngn (Nœngn), lœndærn

e mind æe: fœndærn (Fœndærn), mœn (Mœn), lœndærn (Lœndærn)

mind ex: yœs (yœs), sœs (sœs);

mind ex: yœs (yœs), sœs (sœs).

Lang i in fastantuntar. Silbu

- blíbt i: blint, blitz, blík, mitz, brill, bris, list;
- mind e: nénd (kínd), lénd (kínd, nánd), léás (kíndun), féml (gíml), sént (sfíntun);
- mind e: ynutz (nitzen);
- mind e: wésēy (Pírfing);
- mind i: líss (líffun), lír (lírun), yíft (Gíffun), yíht (Gíft), ríhts &.
- mind is: líht (líft);
- mind ē: kē (Zim), kē (Zim);
- mind sē: frēsre (fíntun), brēs (líffun);
- mind ū: áar wás (ar min), du wás (du min);
- mind ei: gít (yíht), lót (líng), gíst (yíft);

Lang i in softantuntar. Silbu

- mind e: kēhē (Kífin), bēre (Línnin), bēre (Línnin);
- mind s: dēs slíes (Lífflínnin), regemēnd (Regemēnd);
- mind e: blístēft (Lífflíft);
- fallt an s: famíllē (Línníllin), hōst (Hóstin), tēnē (Línnin), hōy (Hōy);

Lang i in fastantuntar. Silbu

- blíbt i: bíbl, ígl, dígr (Lígn), líse (Zílnun) &.
- mind is: bíre, líd, bíst, spíss, hí (fínn) síds, vír, bígg, ríhts &.
- mind sē:
- mind es: dēs (Línnin);
- mind si: usil (Línnin), lót (líng);
- mind ui: kndi (Línnin), suit (Línnin), fruit (Línnin), ruht (Zíft);
- mind ū:
- mind ē: dēs (Línnin);
- mind s: kēmsh (Línnin) (Kēmshfēgg);
- mind i: smitte (Línnin);
- mind o: zopp (Línnin).

Lang o in fastantuntar. Silbu

- blíbt o: golt, gold, kopt, holt, oks (Línnin), dropp (Línnin), dropp (Línnin), kopt, hopt, dropp (Línnin), kopt, hopt, dropp (Línnin);
- mind o: sōm (Línnin), sōnn (Línnin), sōm &.
- mind ō: mō (Línnin), lō (Línnin);
- (uníttēnd mō (Línnin), lō (Línnin));

uníttēnd

(völmö)

mind ö: vâl (vall), völmö (Vollmond), döhter
(Lufter), gfehts (yngfaylan);

mind ä: särg (Sarg) kärb, bärg, märg, gylar

mind sö: dörs (Dürren), dörs wëtter (Dürren
wetter) dörs tög (Dürren tög);

mind ää: draast (Drauff);

mind ää: häars (Härrn), häars häars (Zorn
äärt (Oert), mäars (Meygen),
väars (Weyden);

mind ä: sust (Sunst), drüts (Drehten);

mind e: mæ wellet, ise wellet, mæ wend
ise wend, sē wend, i wett, du wettst,
äar wett, mæ wettst, ise wettst, sē wett

mind e: mätig (Mettig); astormätig (Astormettig)

ling ö in nicht fahrbaren Silben

bläht ö: bittwot (Littwot), mittwot;

mind sö: völmö;

" ä: mætkärb, väarsärg;

mind ää: weissäärs, o skäärs (Fintörn)

mind i: avikät (Eldvot);

" i:

" s: absdast (Absdast) herget (Herget)

" ü: antwüt (Antwüt);

" u: hurnsus (Hurnsus);

füllt aus: härtö (Härtö);

ling ö in fahrbaren Silben

bläht ö: öbr (öbr), öfs, löb, höf, vägl, drög (drög),
söts (Söts), böds

mind ö: bott (Bott), dömhärr (Dömhärr), knott (Knott)

mind ö: krö (Krö), sö (Sö), krö (Krö)

" sö: sö (Sö), lö (Lö), löns (Löns)

" ää: bäars (Bäars), bäars (Bäars), väars (väars),
väars (väars), väars (väars)

" äö: naot (Naot), laot (Laot), saos, saos,
sraot, raot (Raot) draost (Draost), sraost

" u:

" us:

ling ö in nicht fahrbaren Silben

bläht ö: brenschot (Brenschot);

mind ö: ssübäns (Sübäns);

" ää: durhbäars (Durhbäars);

" äö: sönaot (Sönaot);

" s: doktor, professer (Professur);

" us: almuss (Almuss).

u.

Kurz u in hochdeutschen Dialecten

bleibt u: gurgel, butter, fluss, russ, lust, smutz,
salz, zucker, russ, wurm &c;

wird ü: süß (Süßig), mühl (Mühl),
dürr (Dürr), frucht, zucht, sucht;

wird o: bos (Bosch);

" ö: brönn (Brünn), stöm, kröm, wöndere,
sömpe, löy (Lüye), spröy (Sprüye);

wird so: bröst (Brust), köst (Kunst),

ös (Hörn), söze (Süßig);

wird us: muster (Muster), fuster (Fuster),
bruder (Brüder);

" ä: fächt (Facht);

Kurz u in nicht hochdeutschen Dialecten

wird ē: haushaltē (Haushaltung)

unterweison (Unterweisung =
Instruktion), waldēn (Waldung);

wird s: Kapuzēner (Kapuziner);

füllt art: akkrät (accurat);

Kurz u in hochdeutschen Dialecten

bleibt ü: ür, üßer, spür, müd, gsüdt
(Geschäft), spär stüb, üspröy;

wird us: bus (Busch), kus, rus furs (Fursch);

wird so: süß, buss, dusch (Dusch), blust;

wird ös: blömm (Blümm), dörs (Dörr);

wird is:

Kurz ä in hochdeutschen Dialecten

bleibt ä: bäh (Bähe), sätt, häfft, ställ (Ställe);

" e: bech (Beck), ösch (Ösch), fehre (Fehre);

wird ä: gwerms, krefft (Kräfte), epst (Epst);

" ä: gäts (Gätsch), gätsch (Gätsch);

" ē: wēst (Wüst), hēre (Häre), swēre;

" ē: dēr (Där), bēk (Bäke), dēre (Däre);

" ē: swēr (Svär), grēr (Grär);

" a: hämre (Hämmer), häst (Häst);

" ä: läst (Läst), läst (Läst);

Kurz ä in niederdeutschen Dialecten

bleibt ä: jägre, stäp, kās, gnädig, nār (När), sār;

bleibt ē: glēre (Glär), rēre, grēre, grēre,
xēts, rēgl (Rēgel), sēbl (Säbel) &c;

mind ē: sēms (sifurunn);
mind ê: gēns (güfuan); spē (Sgöfua);
mind ää: säag (Säya), bäar, swäar (Sifurüfa
gääts (garn), wäägs (wäygn);
mind ä: släst (flöft), gräst (garnst), spä

Lang ö ländat in lantun Dilba

mind e: hell (hölla), fres (Früff),
slessor (Sflöff), sepsor (Sgöfua);
mind ää: wäatre (Wärtin), äatre (Ärtin)
mäatt (Mörtal);

mind o: stapsst (Stöfjal);

mind ä: stærks (Störfa);

mind i: sniekl (Sifmörtal)

Lang ö ländat in nißföfka
lantun Dilba

mind ê: ëihhînts (Siförufua);

mind o: groh (Grötn);

mind ê: hêts (höft), hêt (höft),
êts (Äft), dräg (Dröygn)
wêgt (Wöygn);

mind ê: sê (Söfn), tē (Löfn),
kēnig (König), sêa (Söfn)

mind ae: græssö (Gräbn), haee
(höft), laess (Löfn), haee
(föfn), verlaess (unlöfn),
baes (böb), naethog (nößig),
blaed (blöd).

Lang ö in nißföfka lantun
Dilba lantun

mind ae: häärsraester (Gröfnstörfa)

ü.
Lang ü in freibauten Tilba
mind i: hitte (Hütte), stissl (Stüffel),
fliss (Flüß), bierg (Biergen),
wiege (Wüngen);

mind i: wist (Wüßten) zins
(Zins), nochiers (noch
Künzen);

mind e: gränd (Gränd, auf
Gründen), sprög
(Sprögen);

mind u: muck, bruck, nuss
(Mück), kuck (Kück),
stück (Stück), lück
(Lück), burg (Bürgen),
luft (Lüften), zuck
(Zück);

mind ü: verdüß (verdüßten);

mind ä: färko (Färken);

mind e: brelle (Büllen), brelle
(Büllen);

mind si:

mind se: wesse (Wüßten), Köestle
(Künstlich);

Lang ü in freibauten Tilba

mind i: fligt, biigt, rigt (Zügel),
kibel (Kübel), übel (übel).

mind is: disher (Düßten), bröder,
griss (Grüßten), füss (Füßten),
gmüss (Gmüßten), hüss (Hüßten),
büss (Büßten) süss (Süßten),
müss (Müßten) &c;

mind ü: lügē (Lügen);

mind us: brüst (Brüsten);

mind e: begt (Bügel), begleisē
(Bügelreife);

mind es: grēs (Grün).

ei.

ei in foylbuntur Dilba
mind si: bresi, brit, blsi, presis, nsio,
esih, fesi, snis, e;

mind se: fce (friu), mae, dae, soe
wae (Hriu), lsem (Lriu)

mind ae: haetr (friu), aetr (friu)
aed (fid), waeh (wif);

mind aa:

mind ae: rae-e (Rrifa), laets (Lrifa)
haesse (friu), flaes (friu)

mind os: stoa (Hriu), bsa (Lriu)
atoa (allriu), kora (Lriu)
gmora (Gammriu);

mind i: wia (Gurbunriu).

ei in nift foylbuntur Dilba

mind i: haaxig (Haxig).

mind e: fraete (friu) vegste
(Högulriu) e;

mind s: arbst (Arbst), wärst
(Wafst), gwänst
(Gammst), kräkt
(Krankst);

filltunt: väat (Wast).

eu.

eu in foylbuntur Dilba

mind si: tsit (Lrifa), zsig (Zsig),
stir (Hriu);

mind ae: haet (Lriu), faed (friu);

mind u:

mind se: frsed (friu), hset (friu);

mind ui: spriise (Gammriu), nui (friu)
gruis (Gammriu), fuir (friu)
suir (Gammriu), fuirag (friu);

mind en:

mind su: snours (friu);

Uitffry
zur 4ten Conferenz, benachrichtigt
von J. Kränze, Hollenrathe in
Hofenstadt, Tschillingerscher Dreyinggen
1860.

Verfäzung der sibirischen Dialekte.

I.
Laute.

b
bleibt b. bsi, bsi, bah, bät (Laut), bsi, b
wsit, sät, häbros (Gaberfolon) &.

mind p: drapp (Laut);

mind f: sruy (Sfrunba);

mind d:

mind m:

mind ningujsobau: grusbr (grus) risbig
(ungig);

füllt um:

gsist (yibst), gsit (yibt),
gēr (yabr) gäa (yagabau),
ghēt (yafabt), hrofabau,
bur (Laut), äarso (Laut),
gäal (yalt), ä (yalt), rä
(Laut), rä (Laut) &.

bleibt d: dat, decke (Laut), decko (Laut),
balö, holdor (Laut) &.

mind t: gäalt (Laut), silt (Laut), hät
(Laut) &.

mind s: mēndtē (Mänlein) plēndtē
(Mänlein) usgön (Laut);

füllt um: mso (Laut), äarbēi (Laut),
grömbir (Laut) &.

bleibt f: flats (Laut), fustor (Laut),
fät (Laut), blisf, gras, &.

mind jef: hämpf (hund), stapf (Küffel),
 sarpf (Harpf), härf (Harpf);
mind b: swäbts (Schwäbtsch);
mind ningsfubm: wēfyg (Wäfen);
fällt mō: Jäst (Jest).

bleibt g: gārb, grāb, gust, berg, zwergl, fluisg,
 pflurg, fānsse, rāags (Rang);
mind k: wērk (Werk), stēnk (Stenk);
mind n: rēgn (Regn);
mind h: jāht (Jagt), flūcht (Flucht),
 slēht (Schlacht), hāy (Hay);

(Walt gras pgt man
 für Hirse =
 Hirse) = (Korn.)

mind t: Kēst (Kest);
mind f: gras (Gras), lērgs, sērgs
 (Lerch), gretz (Gretz), gwe
 (Weg), gspass (Spass), gsalt
 (Salt), gōwēnd (Gwend),
 gstudirt, gweiser s.;
fällt may: ips (Ips), ipss, ipss,
 (Ips), lsit (Licht), sact
 (Sacht), gsact (Gesacht), s.

Lual

bleibt h: hās, hōnd, hēlls, hēst;
mind h: hēst (Hest), gēht (Gest), gēht
 (Gest), wēh (Weh);
mind k: kēh (Keh);
mind d: mādre wif mādre (Madre);
mind ningsfubm: rēhart wif rēhart (Rohr);
fällt mō: suttis (Suttis), grōns (Grōns),
 wōf (Wohlf), krākt (Krakt).

bleibt h: bust, cust (Cust), rēh, rēh,
 dōht;
mind h: nāht (Nacht), hēkst
 (Hest), ädeltik s.;
mind g: zēgō (Zegō), jūrgō (Jurgō);
fällt mō: dur (Dur), durē (Durē),
 hā (Hä), ää (Ää), i (I), mē
 (Mē), di (Di), wēter (Weter).

bleibt j: jāh, jūd, jāht (Jagt);
mind g: gā (Gä), gūzō (Guzō);
fällt mō: Hānsēg (Hansēg).

K

blibt k: kall, Kopf, kroyß, Kirch, Käts
 (Kurs), sack, pack, ruick,
 köntel (Kuntel), se;
mind g: goldene Kellern, gats (Kuff);
mind h: Käth (Kult), bahst (Kathen),
 bahtrög, bahstös (Lutheine);
mind hg: gätrög (gätrög), gätrög
 (Heltung);
fällt uns: mäsig, (Purdhug),
 Litor (Picturra).

L

blibt l: Läm, Läm (Luf), Lisd, Lär
 (Lar), sul, msul, falls
 spalts, Käts, wald, se.;
komfingr: Nemsitzg (Galt, und
 Grummur);
fällt uns: Du wilt (wilt), i wett
 (if-muller), i soll
 (if-sollu) x.

m

blibt m: milch, käm, nems
 (muffin);
mind n: dän (Hän) (fällt m);
mindfingr: Kestm (Kest);
fällt uns: böwolls (Lammwolle),
 böwolle (Lammwolle);

n

blibt n: näs (Nase), nädel,
 nädel, nui (nui), wän,
 (Namen), särd se.
mind g: Lönise (Linier - Linul) Lönise
 (Linier), späng (Kort);
mind m: kampf (Kamp), sämp
 (Damp), sömp (Kamp),
mind t: mörgts (Morgent);
komfingr: näst (Nest); hätern
fällt uns: bir (Bir), hä (Kafu),
 bä (Luf), sä (Zuf), hä, ä (Län)
 (Län), lö, äbsö (Län),
 kerts (Kert), barst,
 köre (Küre), gärg (Kügel),
 kerts (Zuf), Läger
 (Läger).

P

blibt p: packo, pakt, Peter, Paal (Pau),
kapp, Knapp, rapp, galopp,
snapps;

mind b: baak (Paak, für Luoma),
bauck (Pauk, für Luoma),
bäck, bäck, boss, bely, butz,
Drömbet (Luomgata), dubitäre
(Luligat), bsids (Paiffa),
bozt, abozt, balmt (Palmt)
= Baidn, wofür der Purlupen
Lug für Paiffa (Puffin)
zäbts (zuggeln);

mind pf: (pissubacker (Paußbuck),
(pissubackik; (Paltan).

mind q: gömp (günzen), gömp-
biens (Fingbännen);

mind ringaffoban: ämpst (Anst),
sämpss (Simp, Gupfuff)

U

blibt u: uad, uat (Pauff), rist, risik,
sär (Sjanna), bäar (Lair),
arm, swarm, brand, brust,
gräb, x.

mind l: händ (gänd), balbis
(banbännen);

mind r: risnd (Rintal), föntig
ulenz rist Gupfen x.);

mind ringaffoban: dawe (Dawen);

füllt unö: här (Gurz), swär, hät
(Gardn. Gunden), häz (Gurz)
smär (Sjanna), gäan (Gurz)
hät (Gurz), his (Gurz), hin (Gurz)
hien (Gurz), mör (Gurz), hön
(Gurz), wüst (Wüst), würt
(Wüst), gwüz (Gurz)
Mätē (Martini), Matēnē
(Martini), Länhät (Lanforn)
Fätmāns (Lanforn), bāt
(Lanforn), wēt (Wüst), fētig
(Lanforn), hēmflät (Gjimalguff)

psitig (Finnig), wäutig (Wandlung), wist (wist),
klänēt (Klänēt), ät (Ät), kät (Zart),
vrenäts, sēst (sēst), dōbr (dōbr), dōnts
(dōnts), dēns (dēns), duss (duss),
dēt (dēt), resō (resō), gestst (gestst)
nūf gestst furin min gästst,
du wäst (du wäst), äde wät (äde wät),
mään (mään).

S

blibt s: sou, säts (sou säts), salz,
hals, gräs, bäs, läess (läess),
räess (räess) & ;

mind s: kaspl, espre (espre), wēsēn
(wēsēn), wäst (wäst),
fist (fist), bist (bist), ist (ist)
mind wägfüng: bleistēts (bleistēts).

SS

blibt ss: gruäss (gruäss), grwiss (grwiss),
sissl (sissl), biss (biss),
sliss (sliss) & ;

mind s:

sche

blibt s: sēkt (sēkt), snaps, snae,
snall, slucko, swibr, rus
(rus), dräss, wäss (wäss) & ;
mind wägfüng: slücko (slücko), g'stēkt
(g'stēkt).

t

blibt t: tō (tō), bott (bott), ratt nūf
ratt (ratt), rott, gott,
i bott (i bott), i wett
(i wett) & ;

mind d: dāt (dāt), dōtsr (dōtsr), dāss
(dāss), dāt das (dāt das), dāst
(dāst), dāg, dās, dā (dā),
däst (däst), dāstik (dāstik),
hēndr (hēndr), dāstōts
(dāstōts), dāgst (dāgst) & ;

mind h: hagsbukt (Lagbukt),
mind f: fält (Luff), mänts (Mant),
 wält (Wulf), bäst (Luff),
 färst (Luff), bikt (Luff),
 brust (Luff), ägt (Luff),
 wält (Luff), dräst (Luff),
 sköms (Luff), vretwens
 (Luff), vrettaens
 (Luff), vretmaers
 (Luff), wamsst
 firt = mus = (Luff);
mind u: und i und i und i
 prädik (Luff), ist
 wif ist (Luff),
 fäst (Luff),
 färst (Luff).

w

blibt w: w arm, w arm, w is firt firt
 indim w arm i wnd i wnd i
 = Had Mader w arm
 w ä (Luff), w alt (Luff);
wird w: w ä (Luff), w alt (Luff);
 firt = w ä (Luff);
wird b: b ä (Luff);
fällt w: w ä (Luff).

blibt z: z ä (Luff), z ä (Luff),
 z ä (Luff), z ä (Luff),
 z ä (Luff), z ä (Luff),
wird t: t ä (Luff);

II. Formen.

I. Conjugation.

	<u>geben</u>	<u>sein</u>	<u>thun</u>
<u>Infinitiv</u>	gēs	ssē	Dōs
<u>Präs. d. Indik.</u>	i gēb ds geist se geit mre gēnd, gäabē ire gēnd sē gēnd	i bē ds bist se ist mre sēnd ire sēnd sē sēnd	i durt (soltun durt) ds durt se durt mre dēnd ire dēnd sē dēnd
<u>Conjunktiv</u>	i gäab ds gäabist se gäab mre gäabē ire gäabē sē gäabē	i ssi ds ssiust se ssi mre ssiē ire ssiust sē ssiē	i dāar ds dāarist se dāar mre dāarē ire dāarist sē dāarē
<u>Konditionalis</u>	i gāb ds gābist se gāb mre gābē ire gābist sē gābē	i wār ds wārist se wār mre wārē ire wārist sē wārē	i dāt ds dātist se dāt mre dātē ire dātist sē dātē
<u>Imperativ</u>	gēb gēnd	ssi sēnd	Dus dēnd
<u>Part. d. Vergangenheit.</u>	gāa, gāabo	gssē	dsō

	<u>gehen</u>	<u>stehen</u>	<u>haben</u>
<u>Infinitiv</u>	gsō	stō	hsō
<u>Präs. d. Indik.</u>	i gāy ds gāst se gāt mre gāyē ire gēnd sē gēnd	i stānd ds stāst se stāt mre stāndē ire stēnd sē stēnd	i hsō ds hāst se hāt mre hēnd ire hēnd sē hēnd

<u>Konjunktiv</u>	i gän	i ständ	i hâb
	ds gänist	ds ständist	ds hâbist
	se gän	se ständ	se hâb
	mre gänjē	mre ständst	mre hâbst
	ire gänst	ire ständst	ire hâbst
<u>Konditionalis</u>	sē gänjē	sē ständst	sē hâbst

i gēn	i stēnd	i hett
ds gēnist	ds stēndist	ds hettist
se gēn	se stēnd	se hett
mre gēnjē	mre stēndst	mre hettst
ire gēnst	ire stēndst	ire hettst
sē gēnjē	sē stēndst	sē hettst

<u>Imperativ</u>	gän	ständ	hâb (hättst)
	gänd	ständst	(hättstse füttst-ifr)

<u>Part. d. Vergangen heit.</u>	gänst	gständ	g'hēt
-------------------------------------	-------	--------	-------

<u>Infinitiv</u>	<u>kennen</u>	<u>dürfen</u>	<u>wissen</u>	
	kenns	därfst	wissst	
	<u>Präs. d. Indik.</u>	i kâ	i därf	i wäss
		ds kâst	ds därfst	ds wässst
		se kâ	se därf	se wässst
mre kennst		mre därfst	mre wässst	
ire kennst	ire därfst	ire wässst		
sē kennst	sē därfst	sē wässst		

<u>Konjunktiv</u>	i kenn	i därf	i wiss
	ds kennist	ds därfist	ds wissist
	se kenn	se därf	se wiss
	mre kennst	mre därfst	mre wissst
	ire kennst	ire därfst	ire wissst
	sē kennst	sē därfst	sē wissst

<u>Konditionalis</u>	i kêt	i dâft	i wist
	ds kêtist	ds dâftist	ds wistist
	se kêt	se dâft	se wist
	me kêtet	me dâftet	me wistet
	ire kêtet	ire dâftet	ire wistet
	sê kêtet	sê dâftet	sê wistet

Imperativ — — —

Part. d. Vergangenheit. kênno dârf gwisst

Infinitiv müssen mögen
miss mög

Präs. d. Indik.

i muss	i mög
ds musst	ds mögst
se muss	se mög
me musst	me mögst
ire musst	ire mögst
sê musst	sê mögst

Konjunktiv

i miss	i mög
ds missist	ds mögist
se miss	se mög
me misset	me möget
ire misset	ire möget
sê misset	sê möget

Konditionalis

i misst	i mëht
ds misstist	ds mëhtist
se misst	se mëht
me misstet	me mëhtet
ire misstet	ire mëhtet
sê misstet	sê mëhtet

Imperativ — — —

Part. d. Vergangenheit. miss mëgt (gmëht)

2. Deklination der Substantive
und Adjektive.

a. Substantiv.

Wafzöfl.

- Einführung e fällt stot-wag: fise (Fische), bök (Länke),
bösm (Länne), swämm; in: dis, his, fis, stäl, stise;
in: ärm, däg (Lage), sträckelön
(Straffsolma) gagan fufaz
en födan Umlaut öden
wof lutzard fu:
D' ärm (die Arme)
D' däg send käre
(die Lage sind Käre)
jardaf daf der Land
" D' karm förher sp;
Einführung e mind's: stärks (Stärke resp. Stärke);
" " " re: dögse (Dinge), gebette, g'stelte
gsetze, mälor (blau Stale),
böms, stöms, sticks (Sticks);
" en bleibt ~~g~~ blitt's: häss, höns,
oer, stäng (Stang),
späng (Stäng), witehs
(Stiefhän), bär beirons
(Länne) wägs
flang's n: däftel fufeln, ämpst
(Umpst) karmst (Karmst),
fädser, jängser, lärses
(Länne).
" en bleibt als ens: mitens (Stoffen),
tendens, hittens (Hittens) s;
" " " mind's in better, kemsder;
Umf den Umlaut in biestel (Hofen),
spält (Stälten) fält (fältten)
Einführung e blitt als re (r): rēdre (Rehre),
biopre, dishre (Lufur),
lēdre (Länne);
" " mind's: becks, stuss Lēdre);
" " fält ab in: wien (Blänne);
" " thion (Hänne);

Die fünfte Leinwandts: häst, fist, tömb, säft, vögls x.

Der Vordere kommt von in: heils (Hans), fast aber in: milch, bruch, such x.

Dagegen farnfat die Mafzahl in: fass, fessor, (wäld, wälder) (minijfins fälm gab rinf, indem der wäld =

2mal

Hau guntit und d'insch Ezlanen (Mant Krinn Mafzahl unim).

küare, küare;

Einige Hoffmannsflaf in der Mafzahl: swur milch odur k'wsi milch (= zumi Tröpf Milch).

Lilla. Guntin. 's suter, swester, bruder, swäger, s' verwandte zum zultis; oder

in mind verhöth z. S. : 's baste's soe weib ist wieder da;

oder d'insch d'insch n. den d'altis n'uffen dem: 'm z' f'istellono soe bruder. Prima der Ant' d'alt.

se hält wäl dr weib, aber se wil oder mag st. Prima in auf zumi

Guntin erzeugen Ganzmors. fah z: 's suter

baurts haus ond 's naras jösoph,

s' s'wlm'sisters höd ond 's pfars.

Die Guntin = Guntin s' d'ne ferkun f'um unimindelt das E d'ne Guntin iu i:

's haertis haus = fultun) f'ünfiger in:

's sonis Kay's elis bush.

Die Ant' d'alt (haerti k'unt f'iu w'nnig in Guntin),

f'ünfiger in Vordere mind z. S. in Offenau), oder aber

musz f'ubg'ang'ung' in mind: haerti.

Der d'altis w'rdet in der f'ingul fin e d'insch:

vörn haus, susin wald, mit soem f'red;

aber in der Mafzahl fin n'indem

M'nt'au mit E und el: mit soens

bruder, vörn iver f'essor, zur d' flegel,

uff d' b'ek (L'ntan), ond d' d'iz;

Guntin d'altis n. d'ent'ulim d'ne Guntin d'au:

avikät, bott, beik, häs, hä'am f'ap, f'umf'ä), f'pönt,

smäse, d' Läns, d' d'ent; s: d' läabr; läabres

haks (d'ing'au: haks iver kör läabr? x.

(Zinnamen)

Propäulische Sprachsammlung 3. L. Mähansamihlas
 15. Heftgrub (sub Gurb sub Hurb)

6. Fyrmuffstämmt.

Utblänck: 'u ist's (sē ist's, sē zēnd's) d'nd'nd
 vdrn fann' yn'fuch, yaffun vdrn un'vund
 Julan); 's ist äast halbo vvor, halbo
 deui, halbo vior' d; s ficht'vli'vre
 quäässre oze (Offa) d.

Annun: 's nüt m're ällvnil slēhtre; bass,
 baesre, baesist (b'v, b'vur d.) brav, brēvot,
 brēvot m'han brēvot d.

3. Fünffstämmt.

Inflectämmt.

s gustre mā s gusts fraä e gusts kēd.

oms gusts mā	sir gusts fraä	oms gusts kēd
en gusts mā	s gusts fraä	s gusts kēd
gustē mānd	gusts fraäs	gustē kēndre
(gusts mānd)	(gusts fraäs)	(gustre kēndre)
guste mānd	gustē fraäs	gustē kēndre
gustē mānd	gustē fraäs	gustē kēndre

d' gust mā	dē gust fraä	's gust kēd
's gusts mā's	d'r gusts fraä	's gusts kēds
'm gusts mā	d'r gusts fraä	'm gusts kēd
dr gustē mānd	dē gust fraä	's gust kēd
dē gustē mānd	dē gustē fraäs	dē gusts kēndre
d'r gustē mānd	d'r gustē fraäs	d'r gusts kēndre
dō gustē mānd	dō gusts fraäs	d'r gusts kēndre
dē gustē mānd	dē gustē fraäs	dē gusts kēndre

s hilrēnre bleck	s hilrēnē bruck	s hilrēnis g'stell
oms hilrēns bleck	sir hilrēns bruck	oms hilrēnē g'stell
en " "	s hilrēnē bruck	s hilrēnis g'stell
hilrēnē bleck	hilrēnē brucks	hilrēnē g'stell
hilrēnē bleck	hilrēnē brucks	hilrēnē g'stell
" "	hilrēnē brucks	hilrēnē g'stell

De hibrē block De hibrē brack 's hibrē g'stell
 'm hibrēns block De hibrēns brack 'm hibrēns g'stell
 Dr hibrēns block De hibrē brack 's hibrē g'stell
 De hibrēns block De hibrēns brack De hibrēns g'stellre
 De hibrēns block De hibrēns brack De hibrēns g'stellre
 De hibrēns block De hibrēns brack De hibrēns g'stellre

Demonstratio.

Däar	
Dës	
Dësm	
Dësm (fullam: Däax)	Dës (3. L. hëd. gräs)
Dir (3. L. froa) (läadre)	(Dës)
Däars	Dësm
Däars	Dës
Dir	

Wortzucht für alle drei Guffluffen:

Dir		
Däars (hüb. von dem Ganzenwort)		
Dësm		
Dir		
Däarjëmig (Däarjëmig)	Dirjëmig	Dësjëmig (Dësjëmig)
Dësjëmigs	Däarjëmigs	Dësjëmigs
Dëmjëmigs	Däarjëmigs	Dëmjëmigs
Däajëmigs	Dirjëmig	Dësjëmig (Dësjëmig)

Wortzucht für alle drei Guffluffen:

	Dirjëmigs	
	(Däarjëmigs)	
	Dësm (von Dëmjëmigs)	
	Dirjëmigs	
sällre (jämmer)	sällr	säll
(sälls)	sällre	(sälls)
sällsm	sällre	sälltom
sällr	sällr	säll

Wortzucht f. alle 3 Guffluffen:

sällr
 (sällre)
 sällr
 sällr

Dr säll	Dē säll	's säll
('s sälls)	(Dr sälls)	—
Dr sälls	Dr sälls	sällom
Dr sälls	Dē säll	's säll

Stufogest für alle 3 Gussflüster.

Dē sälls
 Dē sälls
 Dr sälls
 Dē sälls

sô örrer (in pölsen)	sô örnē	sô örs
—	—	—
sô örm	sô örrer	sô örmr
sô örn	sô örnē	sô örs

sô r mē, sô r frua, sô r kēd r.
 sô r fās.
Personliche Primumiter:

1. i	2. dū	3. äar	sui	's
(i mir d' in - m' r kerrn' u' geford.)	—	—	—	—
mī	Dir	'm	Drarr	Drarr
—	I	ān	sui	's

1. m' r	2. 'r	3. sē
—	—	—

is (mis.)	rnē (ui)	rrr
is	rnē (ui)	's

1. mit Stufogest:

1. i	2. dū	3. äar	(sē) sui	ās (s)
miērrr	Drērrr	srērrr	rrrr	srērrr
mirr	Dirr	ēm	rrrr	ēm
mī	Di	īn	(sē) sui	ās (s)

1. mirr	2. irr	sui (sē)
rōrrr	urr	—
(auf rōrrr)	ui	ērrr
rōs	ui	sui (sē)
rōs	—	—

sällbrē (pöbst. i sällbrē, auf i sällbrē mirr sällbrē)
 mirr sags^{ui} nā (mirr fagan ab auf d' rā)
 äar is^{ui} glaabi wīdrē dā.

Käs no net? od: Kässt dēs no et?

(Kämpst dē ab nof nift? Jaguzen:

Kässt dēs läass? vrostöst dēs et =

Kämpst dē dē Erfan? vrostöst dē dē
nift?)

haerst ^{mir} dē ab dē dē jēr helst mir
s māt is moul, hēil mir et allowail!

Poffiupronamen: mē, dē, sē, ier

ier bush, ier klōd, ier bēkō (if dē dē dē,
if dē dē, if dē dē dē), sōsse, uier,

ier. dē mē (min mē, dē mē =
min dē). sē läabs län (finer

Salen dē), mē dē läbry ~~mē sōtē~~

~~sōtē g'sē (min dē läbry niftē sōtē~~

~~dē dē dē). i dē dē (if~~

~~dē dē) ab dē dē.~~

Ab dē dē = mē. dē dē (dē, dēs) mē dē

ist: dē säll mē dē mē dē (dē dē dē).

Erzählend dē dē dē. wār, wās (dē dē

dē dē dē dē dē dē dē dē),

wēlō, wēlō, wēlō.

Ab dē dē dē dē dē: äbbō - dē dē

äbbō, i sag dē äbbō (if dē dē dē),

i sē nē dē: s nē dē (dē dē dē, ab dē

dē dē) i kē - no et sē dē, et smēkō

n. f. m. ä dē dē dē = dē dē dē dē).

B. Zupfman.

Erzählt mir die Flockenflay:

örs, xwös, dweis, vire, fēs, seks,

sibn, äht, ^{nē dē} nē dē, kē dē, öst, xwēlō,

dē äht, dē xwōit, dē drit, dē vire,

dē fēt, dē seks, dē sibn, dē äht dē.

xwānrg kē dē dē, dweisg kreure,

vireg epfl, föfzgär, sähtg dē dē,

sibrg, ähtg, nērg, xwē dē dē;

sibzēs nūd s saktē vōl (Hanzfakturwörter)
 Dāre ist saktērgs (= unvollkommen, fertig).

u wēs mā, u wus frāās, u wōi weibē,
 drui hēndē; āllē u wēs sēnd eigēspōvāt,
 (hēnd)

ōr mā	ōr frāā	ōr hēd
ōrs mās	ōrs frāā	(ōrs hēds)
ōm mā	ōrs frāā	ōm hēd
ōm mā	ōr frāā	ōr hēd
ōrē	ōrnē	ōrs
(ōrs)	ōrs	(ōrs)
ōm	ōrs	ōm
ōm	ōrnē	ōrs

āht mā (wifman) s sefft seks hāt rē
 kauft, (wifman 6 sēffē) āar ist bsi nōr
 hēssē, hēntē, u. s. m. (s) mārgs u wos,
 s guldr seks vridō, s ēmē frēdē, u.

Figur ist: s stakē sēs odr u wēt; u. s. m.
 zoff ist stückē (i vōrlags u wō tōu tōu
 stückē). figur Clüchēckē s m fōrmē.

Kiss = Aufsatz, mā = ein größeres Stück
Gold (nigentlich ein Stück), heu = Wald
spēhtel = geschaltene Holz, zine = ein
junger Mann, cuijō = Pfingstling u.

caup = ein junger Mann) haustennē
= Handgang) pfingstlēmst = fegen
ein Hofmeister), plax = ein Stück Pfingst

hemst blik = nichtigst himmel und Blitz)
odm hemst herisast blik = nichtigst himmel,
herisast und Blitz). In Unvollkommen,

Handwritten red mark

(Offenau) sifst nō: mā nēt (soll doch so
 wird fassen u wō ja; nigentlich gibt
 ein doppelte Erinnerung ein
 "Lufthung".

Kranzle.

au.

in fastatunter Silben

mind ao: faac, raach, laof, laob,

Daob x;

mind su: ssu, ksus, msus, vsus,

dsu (Lunba);

mind ä: blä (Lun), grä (yren),

lä (Lun), Nkläs (Nikulun);

mind o: gloffo (yulnfan);

mind ö: dömsfeyre, sām (Dfām),

psām (psām);

mind ô: bēm (Lun), drēm (Lun),

sām (Lun);

mind sō: besō (Lun), ksōm (Lun);

mind ae: daef (Lun);

mind i: bricht (Lun);

mind u: dassa (Lun), ussa (Lun).

In nicht fastatunter Silben

mind ao: naitfaac, snittlaach;

mind su: räthsus, suf (unf);

mind o:

mind u: uf (unf).

äu.

in fastatunter Silben

mind si: msis (Lun), gesit

(Lun), ksit (Lun),

brist (Lun);

mind ae: raebre (Lun);

mind ê: bēm (Lun), drēm (Lun);

mind ä: bläe (Lun);

mind ö: versōms (Lun),

rōms (Lun), sōms

(Lun);

mind ö: dröms (Drömmen), söms
(in Dröms & Drömmen);
mind ai: bruis (Brünn), bruis
(Brünn).

ai

in Faykatunter Silda

mind ae: kaesse (Käse);

mind aa:

mind äe: mäe (Mie), bäese (Beise),
läeh (Leih), säeh (Seih);

mind ös: rös (Reis), stös (Streis).